

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 1

Весна
2023

Выпуск 52

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский
12+

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2023

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 4 **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- С.Л. БУРМИСТРОВ.* «Алмазная игла»: буддийские корни одного брахманистского текста **27**
В.М. РЫБАКОВ. О некоторых принципах передачи на русский язык старокитайских административных терминов **35**
МЭН СЯ, Н.Ю. ЦАРЕВА. Перевод Е.И. Кычанова «Измененного и заново утвержденного свода законов девиза царствования Небесное процветание» в контексте развития современного переводоведения **44**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- Е.А. ДЕСНИЦКАЯ.* Вводный раздел «Мангалавады» Варахарьи из коллекции ИВР РАН **58**
Ю.И. ДРОБЫШЕВ. Тангутское государство в русских летописях **70**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.С. САБРУКОВА.* Коллекция фотографий А.М. Позднева из Архива востоковедов ИВР РАН **84**
Хартмут ВАЛПРАВЕНС. Отто Фишер (22 мая 1886 — 9 апреля 1948). Публикации по искусству Дальнего Востока (на нем. яз.) **95**
И.К. ПАВЛОВА. А.Н. Болдырев: служение науке длиною в жизнь **115**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- М.А. КОЗИНЦЕВ.* Международная научная конференция «XXXVII Кононовские чтения» (Санкт-Петербург, 28–29 октября 2022 г.) **125**
Т.В. ЕРМАКОВА. Шестнадцатые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 21–22 ноября 2022 г.) **130**
В.В. ЩЕПКИН. Научная конференция «Экспедиции в земли айнов» (Санкт-Петербург, 8 декабря 2022 г.) **136**
Н.В. ЯМПОЛЬСКАЯ. Выставка «Мудрость Востока: учителя, ученики, книги» в Государственном музее истории религии **140**

РЕЦЕНЗИИ

- Shi Jinbo.* Tangut Languages and Manuscripts. An Introduction. — Leiden: Brill, 2020. — 540 p. (The Languages of Asia Series, vol. 20. Ed. by Alexandre Vovin, Jose Andres Alonso de la Fuente) (*К.М. БОГДАНОВ*) **144**

- Наставления раннетанских императоров / Перевод с китайского, комментарии, исследование, приложения И.Ф. Поповой. — М.: Наука — Вост. лит., 2022 — (Памятники письменности Востока. CLIX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.) — 310 с.: илл. (*Т.А. ПАН*) **147**

- ПАВЛОВА М.Б.* Сын бога Шивы: Жизнь и гимны раннесредневекового тамильского святого Самбандара в контексте религиозного течения бхакти в Южной Индии. — М.: Ганга, 2022. — 468 с. (ил.) (*Е.В. ТАНОНОВА*) **151**

IN MEMORIAM

- Зограф Ирина Тиграновна (1931–2022) (*Т.А. ПАН*) **155**

На четвертой стороне обложки:

К статье Е.А. Десницкой. Ms. Ind. V, 73. Л. 1. Фонд индийских рукописей. Институт восточных рукописей РАН

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 20, No. 1
spring
2023
Issue 52

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Irina V. Kulganek, Dr. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of China and Contemporary Asia, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Helena P. Osrovskaya, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.
Translated from Arabic and Persian. Part 4 **5**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Sergey L. BURMISTROV*. "The Diamond Needle": The Buddhist Roots of a Brāhmanic Text **27**

- Viacheslav M. RYBAKOV*. On Some Principles of Rendering Old Chinese Administrative Terms
into Russian **35**

- MENG Xia, Natalia Y. TSAREVA*. E.I. Kychanov's Translation of *The Revised
and Newly Endorsed Code of the "Celestial Prosperity" Reign* in the Context of the Development
of Modern Translation Studies **44**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Evgeniya A. DESNITSKAYA*. The Introductory Section of Varāhārya's *Maṅgalavāda* (a MS from IOM,
RAS Collection) **58**

- Yuliy I. DROBYSHEV*. The Tangut State in Russian Chronicles **70**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Svetlana S. SABRUKOVA*. A Collection of Photographs by A.M. Pozdneev (from the Archives
of Orientalists at the IOM, RAS) **84**

- Hartmut WALRAVENS*. Otto Fischer (22 Mai 1886 — 9 April 1948) Veröffentlichungen zur asiatischen
Kunst **95**

- Irina K. PAVLOVA*. A.N. Boldyrev: A Lifelong Service to Science **115**

ACADEMIC LIFE

- Mark A. KOZINTCEV*. International Scientific Conference XXXVII Kononov Memorial Lectures
(St. Petersburg, October 28–29, 2022) **125**

- Tatiana V. ERMAKOVA*. The 16th All-Russian Oriental Conference in Memory of O.O. Rozenberg
(St. Petersburg, November 21–22, 2022) **130**

- Vasilii V. SHCHEPKIN*. Scholarly Conference "Expeditions to the Ainu Lands"
(St. Petersburg, December 8, 2022) **136**

- Natalia V. YAMPOLSKAYA*. "The Wisdom of the Orient: Teachers, Disciples, Scriptures"
Exhibition at the State Museum of the History of Religion **140**

REVIEWS

- Shi Jinbo. *Tangut Languages and Manuscripts: An Introduction*. Leiden: Brill, 2020. 540 pp.
(The Languages of Asia Series, vol. 20. Ed. by Alexander Vovin, Jose Andres Alonso de la Fuente)
(*Kirill M. BOGDANOV*) **144**

- The Family Precepts of Early Tang Emperors*. Translation from Chinese, commentary, research,
indexes by I.F. Popova. Moscow: Nauka–Vostochnaya literatura, 2022 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka,
CLIX / Ed. board: A.B. Kudelin et al.). 310 pp. with ill. (*Tatiana A. PANG*) **147**

- Maria B. Pavlova. *A Son of Shiva: The Life and Hymns of the Early Medieval Tamil Saint Sambandar
as a Part of Bhakti Movement in Southern India*. Moscow: Ganga Publishing House, 2022. 468 pp. (ill.)
(*Elena V. TANONOVA*) **151**

IN MEMORIAM

- Zograf Irina Tigranovna (1931–2022) (*T.A. PANG*) **155**

Back cover:

To the article by Evgeniya A. Desnitskaya. Pl. 1. Ms. Ind. V, 73, folio 1 from the Indian Manuscripts
Collection of the IOM, RAS

«Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти
Перевод с арабского и персидского
Часть 4¹

Ю.А. ИОАННЕСЯН

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO205618

Статья поступила в редакцию 30.11.2022.

Аннотация: Настоящая статья представляет собой продолжение публикации со вступлением и комментариями перевода части ценного сочинения одного из основоположников шейхизма Сайида² Казима Рашти: *Далил ал-мутахаййирин* («Путеводитель растерянных»). Сочинение датируется 1842 г. Перевод выполнен с арабского оригинала с привлечением двух персидских переводов.

Ключевые слова: шиитские школы, шейхизм, Сайид Казим Рашти.

Для цитирования: *Иоаннесян Ю.А.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 4 // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 5–26. DOI: 10.55512/WMO205618.

Сведения об авторе: ИОАННЕСЯН Юлий Аркадьевич, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (youli19@gmail.com). ORCID: 0000-0003-2936-1128.

© Иоаннесян Ю.А., 2023

Сочинение (трактат) *Далил ал-мутахаййирин* («Путеводитель растерянных») принадлежит перу одного из родоначальников шейхизма Сайиду Казиму Рашти. Шейхизм, появившийся на Ближнем и Среднем Востоке и бурно развивавшийся в конце XVIII — первой половине XIX в. как мистическое течение в шиизме, стал альтернативой и «шиитским ответом» общеизвестному феномену мистической мысли и прак-

¹ Часть 1 перевода из трактата «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти см. (Иоаннесян 2022а). Часть 2 перевода см. (Иоаннесян 2022б). Часть 3 перевода см. (Иоаннесян 2022в).

² Как и в других наших работах по шейхизму, в слове «Сайид» в составном имени: «Сайид Казим (Рашти)» мы пишем с прописной буквы, без удвоения «йй». В остальных случаях с удвоением «йй».

тики в исламе — суфизму. В шейхизме отчетливо выделяются две относительно самостоятельные составляющие, связанные с двумя фазами его истории: одна (ранняя) пришлась на период, предшествующий зарождению в 1844 г. бабизма и ознаменовавшийся деятельностью основателей шейхизма — Шайха Ахмада Ахса'и и Сайида Казима Рашти; другая соответствует последующему периоду, связанному со смертью Сайида Казима Рашти, возникновением бабизма, переходом многих видных шейхитов в бабизм, расколом тех, кто не признал основателя бабизма — Баба и встал в резкую оппозицию к нему. Сайид Казим Рашти (Сайид Казим) явился учеником и продолжателем дела Шайха Ахмада Ахса'и, которому в первую очередь и посвящен настоящий трактат, раскрывающий как исторические, так и мировоззренческие аспекты раннего шейхизма.

Трактат написан по-арабски в 1258/1842 г. Эта дата (11-го числа месяца *раби' I* 1258 г.) указана в его авторском колофоне. Данное сочинение также представлено персидскими переводами, сделанными вскоре после его появления. Публикуемый ниже русский вариант выполнен нами с арабского оригинала по второму изданию трактата: *ал-Хаджж Сайид Казим ар-Раши*. Далил ал-мутахаййирин. Ат-таб' ас-сани. Кирман: Матба'а «ас-Са'ада» (без указания даты) и двум персидским переводам. Один из них, осуществленный Зайн ал-'абидином Ибрахими, издан типографским способом и, если судить по его колофону, появился в том же году, что и оригинал, всего через месяц после выхода в свет последнего (14-го числа месяца *раби' II* 1258 г.): *ал-Хаджж Сайид Казим ар-Раши*. Далил ал-мутахаййирин. Тарджума: Зайн ал-'абин Ибрахими. Чап-и дуввум. Кирман: Чапхана «Са'адат» (без указания даты). Второй, выполненный учеником Сайида Казима — Мухаммадом Рази б. Мухаммадом Ризой в 1276/1859 г., включен в сборник литографированных шейхитских текстов, изданный, наиболее вероятно, в Табризе, экземпляр которого представлен в коллекции ИВР РАН (шифр: Рк 213). Сборник этот без пагинации, а указанное сочинение занимает в нем первые 50 листов. Перевод З. Ибрахими значительно ближе к оригиналу, чем Мухаммада Рази. Данное обстоятельство объясняется не низкой квалификацией последнего, а его желанием максимально доступно преподнести авторский текст читателю, для чего переводчик прибегает к многочисленным собственным вставкам и пояснениям, порой в виде пространных пассажей, отсутствующих в оригинале. Этот перевод ценен и в том отношении, что он помимо раскрытия смысла сочинения наглядно демонстрирует, как понималось учение основателей шейхизма их ближайшими учениками.

В представленном ниже переводе в квадратных скобках слева с пометой «а» указана страница арабского оригинала сочинения, с пометой «п» — порядковый номер страницы литографского сборника с персидским переводом трактата, выполненным Мухаммадом Рази б. Мухаммадом Ризой в (см. выше).

Перевод Путеводитель растерянных

В те же дни губернатор Багдада казнил дядю нашего шайха, блистательнейшего шайха и достойнейшего, благороднейшего богослова аш-Шайха Муса б. аш-Шайха Джа'фара, да объемлет их Бог Своей милостью и изольет на них дожди с облаков Своего прощения, по причине возведенной на него клеветы и наветов в связи с предметом,

существенно менее значительным, чем тот, который упомянули мы, так как клевета та представляла собой заявление без доказательства и свидетельства. Сие несмотря на то что досточтимый аш-Шайха Муса пользовался у него³ безграничным уважением и [а. 82] почетом. Если такое стало возможным / из-за клеветы, связанной с меньшим, чем те пассажи [из книги], то что, по-твоему, [случится], если обнаружит их он⁴ в книге и узнает доподлинно, что таковы слова [Шайха Ахмада] и его учение? Как представляешь ты его действия? Не заслужит он ни осуждения, ни порицания, когда пойдет на всё — казнит, разграбит имущество, возьмет в плен или предпримет нечто другое [по отношению к виновному], если только на пути его желания не встанет Бог.

Затем они⁵ показали ему⁶ другую бумагу, а в ней — их собственные подделки и [п. 47] ухищрения, приписав нашему наставнику и господину слова о том, что Повелитель верующих ‘Али б. Аби Талиб, мир ему, и есть «Творец и Податель благ, оживляющий и умертвляющий». Они⁷ же не признают непосредственную передачу ему власти в *халифате* после Посланника Божьего, благодать Божья и мир на нем и на его семействе. Как могут они признать за ним подобные дела и воспринимать приписывание ему этих [функций]? В их глазах утверждающий такое — самый порочный из нечестивцев и самый безбожный. Следует его убить, кровь пролить, а жилище вместе с домочадцами отдать на разграбление всеми способами. Посылая эту книгу [губернатору], они преследовали лишь одну цель — сделать так, чтобы от Шайха [Ахмада], да возвеличит Бог его положение, не осталось бы и следа, и, более того, чтобы из-за него пострадали все шииты. Как сказал ибн аз-Зубайр⁸ в битве в «День верблюда»: «Убейте меня и Малика».

Когда узнал⁹ об этом наш наставник, Шайх [Ахмад], его охватила глубокая печаль и длительная скорбь из-за того, что нанесен был вред всем шиитам и ему [а. 83] самому. В любую минуту и в каждое мгновение ожидал он беды, так / что наконец лишился отдыха и покоя. Знание и бремя религиозных обязанностей перед Богом потребовали от него бежать. И поскольку бегство к Богу, Преславному, есть защищенность от всех опасностей, то он совершил побег к Богу, Преславному, подчиняясь повелению Бога, который говорит: «Бегите же к Богу»¹⁰. Вознамерился он отправиться в паломничество к Дому Божьему из страха перед «фараонами этой общины», следуя примеру Господина мучеников, когда тот сбежал от них из заповедной обители своего деда, Посланника Бога, да пребудут над ним и его семейством благодать Божья и мир, к Дому Божьему. Так же и Шайх [Ахмад], да возвысит Бог положение его и водрузит его стяги в обоих мирах! Он совершил побег от притеснителей и пустился в дорогу вместе с домочадцами, семьей, сыновьями, дочерьми и

³ Т.е. губернатора.

⁴ Т.е. губернатор.

⁵ Т.е. клеветники.

⁶ Т.е. губернатору.

⁷ Т.е. сунниты.

⁸ ‘Абд Аллах б. аз-Зубайр ал-Кураши — один из известных сподвижников пророка Мухаммада, политический деятель Аравии VII в., претендент на пост халифа. См. о нем (Прозоров 2004: 39). В битве, получившей название «битва в День верблюда» и окончившейся победой имама ‘Али, аз-Зубайр выступил на стороне противников ‘Али.

⁹ В оригинале переходный глагол: *اخبر*, не соответствующий контексту, ср. у Ибрахими: ... شيخ باخبر شدند (Ибрахими: 84), у Мухаммада Рази: *وقوف يافت*.

¹⁰ Коран 51:50.

женами. Продав всю имевшуюся у них утварь и женские украшения, он отправился в путешествие. Путешествие это было [для него] тяжелым из-за хрупкого его телосложения, физического истощения, преклонных лет и неимоверного страха. Уложив свой походный скарб, тронулся он в путь с семьей, оставив меня одного и беззащитного в руках тех гнусных людей, без какой-либо подмоги и помощи¹¹, кроме поддержки Бога, Его попечения и охраны.

Когда достиг [Шайх Ахмад] с семьей и некоторыми детьми Хадийи, что в трех привалах от озаренной светом Медины, пришли к нему вестники от Бога, Преславного, и позвали его в пределы близости к Богу, возгласив: «Поспеш к спасению, поспеш к спасению!». И подул на него возбуждающий ветер и вызвал в нем страстное желание [а. 84] встречи с Богом, Всевышним. Затем сошло на него дуновение забвения / и побудило [п. 48] его предать забвению сей мир и то, что в нем. Потом овевало его ветром щедрости и подвигло его охотно даровать свой дух на стезе любви к Богу, Всевышнему. И перенесся он из тесного узилища сего на широкие просторы, и воссоединился со своими Друзьями, достигнув предела в близости к ним и отдыха от мирских скорбей и тягот, от страданий и забот, от огорчений и смуты. Взамен обрел он [общество] Друзей, к которым всегда испытывал тяготение, и товарищей, которые [никогда] не покидают его и с которыми не расстанется он сам. Его бегство внешнее соединилось с бегством истинным. Направлялся он к внешнему Дому Божьему, а достиг *Обитаемого дома*¹² истинного. Непрестанно кружится он вокруг этого Дома, бросая пристальные взгляды в сторону света сияющей лампы, зажженной от огня Древа, которое ни восточное, ни западное. Масло ее готово воспламениться, хотя бы его и не коснулся огонь¹³.

С его кончиной случилось бедствие, воспрепятствовать которому не могло ничто. Произошло землетрясение¹⁴, и возникла великая суматоха. Многие богословы погибли вслед за [Шайхом Ахмадом]. Наступила смута *джихада*¹⁵, и с ней потускнел блеск Ислама. Мусульмане претерпели унижение от неверных/неверующих, погибло множество народу, совершилось поругание почитаемого, у неверных/неверующих появилось доказательство против мусульман. Из-за этого русские отважились напасть на [а. 85] Византийское царство¹⁶, после того как сами были они попираемы / и повержены этим царством, и приобрели многие из византийских владений, и покорили земли Ислама. И заколебались его столпы, пришло в негодность само его основание и уже совсем было разрушилось, как Бог, Всевышний, поправил его Своею безграничной благоустроительной милостью и исчерпывающей мудростью. И было возвращено им¹⁷ государство, хотя и пришлось им после сего покориться, повиноваться

¹¹ Букв.: без защитника и помощника.

¹² *Обитаемый дом* — в тексте: البيت المعمور. В средневековом персидском толковом словаре «Гийас ал-лугат» данный термин поясняется так: «البيت المعمور — это мечеть из изумруда или яхонта, расположенная на четвертом небе напротив *Ка'бы* (مقابل كعبه) таким образом, что если из нее что-либо выпадет, то приземлится на крышу *Ка'бы*... „Обитаемой“ названа потому, что она постоянно населена посещающими ее ангелами» (Рампури 1899: ст. «Байт»).

¹³ Аллюзия на коранический стих 24:35: «Бог — свет небес и земли. Его свет — точно ниша; в ней светильник; светильник в стекле; стекло — точно жемчужная звезда. Зажигается он от дерева благословенного — маслины, ни восточной, ни западной. Масло ее готово воспламениться, хотя бы его и не коснулся огонь...».

¹⁴ ...землетрясение... — не ясно, идет ли речь о физическом землетрясении или о потрясении в переносном смысле. В оригинале: زلزلة, у Ибраими: زلزله, но у Мухаммада Рази: اثوب.

¹⁵ *Джихад/ал-джихад* — борьба с врагами ислама, см. (Прозоров 2004: 212).

¹⁶ Византийское царство — имеется в виду Османская империя.

¹⁷ Т.е. к мусульманам.

и подчиниться велению Франции. Всё это явилось итогом *джихада*, охватившего целиком земли и рабов [Божьих]. И возникли великие смуты и испытания, которые стихли лишь недавно, но их последствия сохраняются, и нет им конца.

Вкратце, после кончины [Шайха Ахмада], да возвысит Бог его положение, и [завершения] сияния его довода, некоторые¹⁸ посчитали, что его воздействие прекращается, вести о нем канут в лету, его огонь погаснет, а его свет померкнет¹⁹. И года два они безмолвствовали. И узрели они, что свет его непрестанно усиливается²⁰, благополучная звезда его знаний и следов воздействия неизменно [сияет] на вершинах и в заоблачных высотах, опять взялись они за старое и приступили к травле сего жалкого, несчастного и бедного раба, сделав меня мишенью для своих [язвительных]²¹ языков, без повода и основания, только за то, что превозношу я добродетели [Шайха Ахмада], заявляю громогласно о его заслугах, обучаю на основе его сочинений и делаю отборные жемчужины плодов его произведений достоянием людей.

[а. 86] Отправили мне послание: / «Бросай путь, по которому идешь». В ответ я заметил, что путь, по которому иду, состоит в познании Господа, Божьих имен, Его атрибутов, деяний, следов воздействия, Его пророков и посланников, категорий Его созданий, доказательств и уполномоченных, абсолютного пророчества [Мухаммада], абсолютного повиновения имамам, в постижении единобожия, его ступеней и устранения [п. 49] возникающих сомнений и колебаний в данном вопросе²². А если происходит дискуссия по этим вводящим в заблуждение людей и сбивающих их с толку темам, то да здравствует Ислам! Для чего тогда сотворены создания и для чего ниспосылались пророки? Сказал Повелитель верующих, мир ему: «Начало религии — познание Бога, а совершенство в постижении Его — признание единобожия, совершенство в признании единобожия — отрицание для Него описания через придание Ему качества из-за того, что каждое качество свидетельствует о том, что [само] оно не есть описуемое этим качеством, и всякое описуемое свидетельствует о том, что оно не есть то качество, каким его описывают. Качество и описуемое свидетельствуют о том, что между ними есть сочетаемость. Сочетаемость свидетельствует о *начальности*²³, а Он недоступен вечности, которая недоступна *начальности*. Потому всякий, кто описал Его, в действительности счел Его сочетаемым с чем-то, а каждый, кто счел Его сочетаемым, признал этим Его двойственность, а любой, признавший Его двойственность, разделил Его на части, а всякий, кто разделит Его на части, — заблудший в данном вопросе».

Они ответили мне: «Те знания, о которых споришь ты, — из области мудрости²⁴, а мудрствующие суть сбившиеся и сбивающие с пути людей». На это я сказал: «За что

¹⁸ У Мухаммада Рази: «нечестивцы и смутьяны».

¹⁹ У Мухаммада Рази: «посчитали... его свет затушенным».

²⁰ У Мухаммада Рази: «затем узрели они, что свет его засиял вновь».

²¹ Это слово добавлено у Мухаммада Рази и Ибраими.

²² У Мухаммада Рази конкретнее: «в вопросе единобожия».

²³ «Начальность» — религиозно-философский термин, означает всё сотворенное как имевшее начало или которому было положено начало актом творения. «Начальное» в этом смысле противопоставляется «безначальному», т.е. божественному, ср. далее в тексте.

²⁴ Термин *حكمة* (ال), по-персидски: *حکمت*, означает как «мудрость», так и «философию», что отражено и в словаре Деххода (Фарханг-е Деххода). Нам представляется, что автор имеет в виду не абстрактную «мудрость», а «философию». Мы здесь переводим термин как «мудрость» из-за того, что в коранических стихах, на которые ссылается автор, это слово так передано И.Ю. Крачковским. С.М. Прозоров переводит *'илм ал-хикма* как «учение о божественной мудрости» (Прозоров 2004: 390).

порицаете вы мудрость, за название или за ее смысл? Если дело в названии „мудрость“, то ее превознес Бог, Всевышний, в Своей Книге и упомянул о ней: „Не посылал Он [а. 87] посланцев, кроме как / для того, чтобы обучить людей мудрости“²⁵. И еще изрек Он в величии Своем: „Он послал среди простецов посланника из них; он читает им Его знамения, и очищает их, и обучает их писанию и мудрости“²⁶. И сказал Всевышний о Да’уде/Давиде: „Мы даровали ему мудрость и решительность в речи“²⁷. И сказал Всевышний: „Мы еще раньше даровали Лукману мудрость“²⁸. И [еще] Всевышний изрек: „А кому дарована мудрость, тому даровано обильное благо“²⁹.

Подобных этим стихов множество, а предания не поддаются исчислению. Упоминание о них и их изложение затянут повествование. А если порицаете³⁰ вы мудрость за ее значение, то мудрость состоит в познании Бога и Его единобожия, и сопряженных с Его познанием Его имен, качеств, деяний и следов воздействия Его деяний, кои представляют собой подлинное бытие созданий, сущности и истины, равно как [состоит она] и в познании своей души³¹ с точки зрения ее украшенности³² сими³³ качествами и достоинствами и очищенности от всего низменного, в постижении божественного управления, предписаний данного в откровении закона в области практического богословия, заключения сделок и договоров, индивидуальных правовых актов и постановлений. К такому пониманию мудрости подводит упомянутое нами ранее изречение Всевышнего: „Не делай с Богом другого божества, чтобы не оказаться тебе порицаемым, оставленным“³⁴. Указывает оно на четыре ступени единобожия и на то, что относится к нему из имен, качеств, деяний и следов [их] воздействия. Посему если не [а. 88] описываешь³⁵ ты Преславного / в том, что подобает Ему из Его блистательного величия и славы, через Его качества, деяния и следы Его воздействия, то избираешь для [п. 50] себя другого Бога, отбросив³⁶ качество Его подлинного бытия³⁷.

Затем изрек Преславный: „И решил твой Господь, чтобы вы не поклонялись никому, кроме Него“³⁸. [Этим] указал Он на единобожие в поклонении Ему, поскольку оно — самая явная из ступеней единобожия. Потом сказал Он: „и к родителям благодетельные“³⁹. [Почтение] к родителям увязал Бог, Преславный, с единобожием и поклонением Ему, и превознес Он их⁴⁰ в Своем описании, сказав, что они — воспитатели. [А теми] выступают исключительно Пророк и его наместник, по слову Пророка, благодать Божья и мир ему и его семейству: „Я и ‘Али — отцы этой общи-

²⁵ Стиха в таком виде в Коране нам обнаружить не удалось.

²⁶ Коран 62:2, ср. также 3:158(164).

²⁷ Коран 38:19(20).

²⁸ Коран 31:11(12).

²⁹ Коран 2:272(269).

³⁰ У Ибраими здесь глагол 3-го лица мн. ч.

³¹ Может быть понято и как «себя».

³² ...украшенности... — в оригинале: تحليها, у Мухаммада Рази: متحلّى بودن آن, но у Ибраими: تجلى (Ибраими: 89).

³³ Т.е. божественными.

³⁴ Коран 17:23(22).

³⁵ У Мухаммада Рази глаголы во фразе в 3-м лице ед. ч.

³⁶ Букв.: разрушив.

³⁷ ...отбросив качество Его подлинного бытия... — в оригинале: ناقض في صفة. У Ибраими: نقض که در وصف کننده صفت کینونت او شده ای. Мухаммад Рази читает ناقض как ناقص и переводит всю фразу иначе: کینونیتش ناقص است.

³⁸ Коран 17:24(23).

³⁹ Продолжение того же стиха.

⁴⁰ Т.е. родителей.

ны“. И [так] указал он на признание пророческой миссии Мухаммада и повиновение имаму, как и на то, что сопряжено с ними из качеств, повелений, их неотъемлемых принадлежностей и всего относящегося к ним. Затем изрек Преславный: „И если у тебя достигнет старости один из них или оба, [то не говори им — тьфу!]“^{41,42} и далее по тексту до слов: „И не ходи по земле горделиво: ведь ты не просверлишь землю и не достигнешь гор высотой! Зло всего этого для Господа твоего отвратительно“⁴³.

Среди всех этих стихов одни — из области науки о нравах и воспитания души, другие — о повелениях данного в откровении закона, как становится очевидным при небольшом размышлении, толкование же их затянет повествование, сделав его скучным. После того как упомянул Преславный познание Бога, Его качеств, следов воздействия, деяний, имен, Пророка, его наместника, воспитание души и поклонение Богу, [а. 89] Преславному, как предписал Он законом, сказал Он: „Это — то, / что внушил тебе Господь твой из мудрости“⁴⁴. „Мудрость“ часто используется в значении пяти принципов: учения о единобожии, веры в божественные справедливость и правосудие, признания пророческой миссии Мухаммада, учения об *имамате* и веры в воскресение и Судный день⁴⁵. Как изрек Всевышний, „Мы еще раньше даровали Лукману мудрость“⁴⁶, „Благодари Меня и твоих родителей: ко Мне возвращение“⁴⁷. Итак, через благодарность Себе указал Преславный на познание единобожия и Его справедливости, посредством „родителей“ — на пророчество [Мухаммада] и на повиновение имаму, а словами „ко Мне возвращение“ — на воскресение и Судный день.

Неужели обсуждение этих аспектов, ради которых мир и сотворен, заслуживает мести? „Ты мстишь нам только за то, что мы уверовали в знамения Господа нашего, когда они к нам пришли. Господи наш! Пролей на нас терпение и упокой нас предавшимися“⁴⁸. А если некоторые сошли с прямого пути в мудрости, что привело к ее неприятию [вами] и нежеланию упражняться в ней, то [по той же причине] следовало бы отказаться от большинства и даже от всех наук, так как не существует науки, в которой не раздавались бы голоса людей лжи. Это особенно относится к исламскому праву (*фикху*), представляющему собой науку о предписаниях по частным вопросам религиозного закона. Ведь в ней преумножили они нововведения и омерзительные деяния, такие как суждение по аналогии⁴⁹, мнение, одобрение и другие изобретения и произвольно придуманные установки. Не вижу, чтобы вы отвратились и отказались от них и им подобных. А если спорите и печетесь вы о различении, то есть различении худого и [а. 90, п. 51] здорового, / истинного и ложного, отборного напитка и миража, то под мудростью мы разумеем именно это. Посему необходимо погружаться в размышления о ней, упражняться в ней, участвовать в обсуждениях ее, чтобы отличать истинное от ложного, отборный напиток от миража, худое от здорового. Почему же не от-

⁴¹ Этой части стиха, помещенной в квадратные скобки, в тексте нет. Мы вставили ее, чтобы довести фразу до логического завершения.

⁴² Коран 17:24(23).

⁴³ Коран 17:39(37)–40(38).

⁴⁴ Коран 17:41(39).

⁴⁵ Ср. (Прозоров 2004: 74).

⁴⁶ Коран 31:11(12).

⁴⁷ Коран 31:13(14).

⁴⁸ Коран 7:123(126), ср. 5:64(59).

⁴⁹ См. (Прозоров 2004: 56).

вергли вы размышления на другие [темы] и обсуждения их, но отвергли [то же самое] применительно к ней⁵⁰? „Что с вами, как вы судите?“⁵¹»⁵².

Тогда ответили они: «Опасность в глубоких размышлениях о мудрости и упражнении в ней велика, ибо ошибка в ней обрекает на вечный адский огонь, тогда как упражнения в другом, наоборот, не навлекают адского огня и пребывания навеки в стране погибели».

И тогда я сказал: «О Боже, Преславный! Если вы не упражняетесь в ней, то как можете отличить ее истинное от ее ложного, порочное воззрение от здравого воззрения? Быть может, человек пребывает в неверии и ереси, а воображает, что это и есть признание единобожия. И при этом слабеют сердца и впадают в любое сомнение. Сие есть подтверждение слов Повелителя верующих, мир ему: „Мелкие мухи, что следуют за всякой каркающей вороной, носимые любым ветром“. А вот речение Всевышнего: „А когда ты их увидишь, тебя восхищают их фигуры. Если они говорят, ты слушаешь их слова, точно они столпы приставленные. Они принимают всякий крик — против них. Они [а. 91] враги, берегитесь же их! Пусть Бог их / поразит, до чего они обольщены!“⁵³. Таким образом, если сердце не жидется на пронизательности, не вразумлено светом ясного довода, озаряющим сиянием и зажженным сверкающим факелом, то не может оно отбросить проникающие в него сомнения и возникающие колебания. И постоянно происходит [у такого человека] нагромождение сомнений, пока не выведут они его за пределы правильного убеждения.

Так, спросили как-то у сего богослова⁵⁴ о противоречии в словах [имама], мир ему, в молитве: „О Тот, кто [существует] до всякой вещи! О тот, кто будет после всякой вещи!“ „тогда как из положений учения и религии известно, что необходимо признавать рай и ад вечными, не ведающими ни конца, ни угасания во веки веков, пока стоит мир Божий. А если они не преходящи, то может ли быть Бог, Преславный и Всевышний, после них?“ И ответил он: „Из правил лексикологии известно, что нет такого общего, что не становилось бы частным. Посему Бог, Преславный, [будет] после всякой вещи, за исключением рая и ада, так как они не прейдут никогда“⁵⁵. Взгляни на этот никчемный ответ и сии пугающие слова! Если бы он поразмыслил над постижением Бога так, как повелел Бог, Преславный, и в том, в чем обязал Он из признания единобожия и таинств Его единственности и отвлеченности, то было бы ведомо ему, что у Преславного Бога не бывает перемены состояний, и не разнится Его отношение [к чему-либо], не присущи Ему, [а. 92] / Преславному, „аспекты“. А потому Его „предшествование“ тождественно Его [п. 52] „следованию за [чем-либо]“. Он бывает „перед“ и одновременно „после“, притом что Он — „опережающий“ и „первый“, Он — „последний“. Он — „последний“, будучи „первым“, и „ближний“, будучи „дальним“, и „дальний“, будучи „ближним“. Не действуют в отношении Него ни связи, ни приращения, не присуща Ему череда

⁵⁰ Т.е. к мудрости.

⁵¹ Коран 68:36.

⁵² Здесь заканчивается пространный полемический пассаж, обращенный к оппонентам Сайида Казима. Для удобства восприятия мы разделили его на абзацы.

⁵³ Коран 63:4.

⁵⁴ Не ясно, о ком конкретно идет речь. Персидские переводы также не проливают свет на это обстоятельство.

⁵⁵ Мухаммад Рази поясняет в тексте: «Т.е. нет общего принципа, который бы не выражался в частных случаях. В данном вопросе противоречие разрешается посредством того, что Бог, Всевышний, „после всякой вещи, кроме рая и ада“».

состояний, и не преображаются Его качества. Не отличается Его положение „перед творением“ от положения „после творения“, и не поминается *начальное*⁵⁶ в *безначальном*. „Хвала Ему, и превыше Он того, что они Ему приписывают“⁵⁷, „и превыше Он того, что [о Нем] говорят, на великую высоту!“⁵⁸. Если бы он⁵⁹ углубился, взглянул [проницательным взором], призадумался и постарался осмыслить, то попало бы ему на глаза изречение нашего господина [имама] ас-Садики⁶⁰, мир ему, которое передал *Сикат ал-Ислам*⁶¹: „Бог непричастен творению, Его творение непричастно Ему“, и то, что привел ас-Садук⁶², да смилуется над ним Бог, о единобожии из проповеди нашего господина его святости [имама] ар-Риды/Ризы, мир ему, в собрании ал-Ма’муна: „Всеу, что есть в творении, нет доступа к Творцу“.

Одним словом, нерадивость и небрежение в познании Бога, Преславного, неизбежно ведут в водовороты подобных бедствий и гибели. Одному из богословов, претендующих на ученость и главенство, сказали: „Посланник Божий, да пребудет благодать Божья над ним и его семейством, вознесся на небо ночью. Как же совершил он полуденную молитву? Ведь полуденная молитва творится не иначе, как при полуденном [а. 93] солнце. Неужели бывает день ночью? / Откуда полдень в полночь? Что это была за молитва?“ Смутился тот и растерялся. Затем призадумался, погрузился в размышление. Потом сказал: „Он совершил молитву в неурочное время“. Тогда спросили у него: „Как может Посланник Божий пренебречь [своевременной] молитвой, чтобы молитва его стала внеурочной?“ Тот ответил: „Он сотворил молитву вместо другого лица“.

Взгляни на этого человека! Из-за того, что не занимался он познанием Бога, [не изучал] воздействия творений Божьих и не соглашался на то, чтобы сказать: „Я не знаю“, в какой водоворот губительных бедствий вовлек он себя! Некий богослов в одном из своих сочинений упомянул, что у Бога нет местоположения, иначе смешался бы он с нечистотами. Это высказывание верно по отношению ко всему телесному, поскольку смешение есть свойство тел. А если бы было у Преславного место, то невозможно допустить, чтобы какое-либо место было свободно от Него. Тогда Он неизбежно должен был пребывать в нечистотах и грязи, а иначе Его место должно было бы пустовать. Но поскольку такое смешение невозможно, то из этого вытекает, что нет у Него местоположения.

Одним словом, подобных случаев множество, и такие обмолвки не редкость. Всё это исключительно по причине небрежения к познанию Бога и представления о том, что сие [якобы] „не наша обязанность“. И оказались они там, где оказались — в смятении и замешательстве от этих сомнений, которые постоянно их одолевают и создают им трудности⁶³. Они⁶⁴ же ответили: «Нам достаточно знаний простых людей / и

⁵⁶ ...*начальное*... — букв.: возможно-сущее. И «возможно-сущее», и «начальное» — синонимы «тварного» и антонимы «безначального», «предвечного», т.е. несотворенного.

⁵⁷ Коран 6:100.

⁵⁸ Коран 17:45(43).

⁵⁹ Т.е. богослов, которого критикует автор.

⁶⁰ Ас-Садик — шестой шиитский имам Абу ‘Абд Аллах Джа‘фар б. Мухаммад ас-Садик.

⁶¹ Сикат ал-Ислам — титул («надежный повествователь исламских преданий»), закрепленный, в частности, за крупнейшим богословом куммской школы и собирателем преданий Мухаммадом б. Йа‘кубом ал-Кулини (ар-Рази). См. (Прозоров 2004: 255, 261; и др.).

⁶² Ас-Садук — Абу Джа‘фар Мухаммад б. ‘Али ас-Садук ал-Кумми, известный также как Ибн Бабуя, шиитский богослов и правовед, знаток шиитских преданий. См. (Прозоров 2004: 308–309).

⁶³ Здесь заканчивается очередной пространный полемический пассаж, обращенный к оппонентам автора, с которыми он продолжает спор.

⁶⁴ Т.е. оппоненты.

[а. 94, п. 53] обобщенных познаний в удовлетворительных пределах. Углубление в тонкости и обсуждение частных вопросов не является необходимостью, и нет нужды в том». На это я сказал: «Да, обобщенные знания уместны в том случае, если их детализация не повергает [их носителя] в беспокойство, противоречие и смятение. Тогда их достаточно для того, чтобы человеку быть мусульманином и убежденным⁶⁵. Но богословы и правоведы из наших сотоварищей и из исламских правоведов в целом едины во мнении, что [для обладания] необходимой компетентностью требуются детальные познания в сфере философии и спекулятивного богословия, постижение реальностей вещей, их тонкостей и подробностей, [а также] сомнений, возникающих в данном деле. Сие нужно человеку, для того чтобы готов был он рассеять сомнения вокруг Ислама, развеять подозрения и вымыслы, связанные с верой, и умел осознавать уловки лукавого и случаи, при которых вкрадываются сомнения от него. Конечно же, лукавый не вселяет сомнений с одной стороны, но делает это с разных сторон и посредством различных наук. Иногда это происходит через астрономию, временами через геометрию, порой посредством талисманов и магии, в иных случаях при помощи науки о буквах. Сообразно сему разнятся и аспекты, относительно которых появляются сомнения, и случаи использования им⁶⁶ уловок⁶⁷.

Посему непременно должен быть совершенный⁶⁸ ученый-мудрец⁶⁹, который был [а. 95] бы сведущ в сих различных / аспектах⁷⁰, озаренный светом проницательности, чтобы устранять сомнения⁷¹, опровергать доводы притязавшего на пророчество⁷² и развенчивать сомнения суфиев, кои порождают великие муки и образуют огромную завесу над этой доблестной верой и этим правым учением⁷³. [Достижение этого положения не есть обязанность, распространяющаяся на каждого]⁷⁴. «...,обязанность, не распространяющаяся на каждого» — та, что возлагается на всех совершеннлетних, пока не поднимется на ее [выполнение] один из них и снимется она с дру-

⁶⁵ ...убежденным. — В оригинале: مؤمناً. У Мухаммада Рази и Ибрахими: مؤمنى.

⁶⁶ Т.е. лукавым.

⁶⁷ Ср. тот же пассаж в переводе у Мухаммада Рази, который по-иному расставляет акценты: «Но исламские богословы, правоведы и авторитеты едины в том, что богослову необходимо быть сведущим и разбираться в тонкостях научных знаний, философии, спекулятивного богословия, в реальностях вещей, в глубинах сомнений [верующих] и в путях возникновения сомнений, чтобы быть ему способным рассеивать те колебания, сомнения и порочные представления, что появляются у последователей Ислама, [а также] постигать дьявольские ухищрения и уловки и осознавать случаи, [при которых вкрадываются] сомнения... Ведь путь к обольщению и наваждению открывается перед дьяволом различными способами и через диковинные знания...».

⁶⁸ Мухаммад Рази добавляет: «и всеобъемлющий».

⁶⁹ В этой фразе излагается концепция «четвертого столпа» шейхитского учения, согласно которой необходимо во все времена наличие особого канала связи со «Скрытым имамом» и божественного водительства для наставления паствы в лице особого «ученого мужа». Этой теме посвящены многие наши работы.

⁷⁰ Мухаммад Рази добавляет: «и случаях».

⁷¹ У Мухаммада Рази: «чтобы не дрогнул / не оказался слабым он в устранении каких бы то ни было из этих сомнений».

⁷² Эта часть фразы о «притязавшем на пророчество» представляется туманной в оригинале: ويدفع وحجت مدعى پیغمبری ... را دفع کند. У Мухаммада Рази она вовсе отсутствует (см. его вариант в примеч. ниже). Не исключено, что она является последующей интерполяцией заинтересованных лиц и направлена на оспаривание статуса Баба — основателя бабизма.

⁷³ У Мухаммада Рази: «чтобы... оказался способен рассеивать подозрения суфиев и опровергать доводы, кои порождают великие муки и образуют огромную завесу над этой доблестной верой».

⁷⁴ Этой фразы нет в оригинале, но она имеется в обоих персидских переводах.

гих. Посему [всем] обремененным духовными обязанностями необходимо прилагать достаточно усилий и выказывать сильное рвение для овладения философией, спекулятивным богословием и теологическими познаниями в удовлетворительных для того пределах. А это возможно только тогда, когда многие будут заняты [этим], пока не достигнут ступени совершенства двое, трое или четверо из них⁷⁵, чтобы не опустела земля, лишившись того, кто бы восстал из доверенных/заместителей Имама, мир ему, явно и зримо с Доказательствами Божьими⁷⁶.

Знание исламского права полагаете вы обязанностью, не распространяющейся на каждого, сочтя ложным утверждение *ханбалитов*⁷⁷, заявляющих о праве как о всеобщей обязанности. И удовлетворились вы [в этом деле] подражанием [авторитету]. На каком же основании признаёте вы необходимыми дискуссии, размышления и собрания людей для изучения [одного из предметов], не возлагающихся в качестве обязанности на каждого, и воспрещаете это в случае с изучением другого такого предмета? И это притом что оба из них причисляете вы к обязанностям, не распространяющимся на каждого. Так, применительно к богословским принципам достаточным бывает общих знаний, а в частных вопросах довольно подражания [авторитету].

[а. 96] Почему же заставили вы / людей погружаться в дискуссии и размышления [п. 54] по частным вопросам для развития ими навыка извлечения доказательств при изучении того, что не является всеобщей обязанностью, и запретили им дискуссии и размышления для обретения познаний в сфере теологии и рационалистической догматики? Неужели потребно обсуждать частности, но непозволительно обсуждать основы? Это, поистине, несправедливое разделение. Здесь уместна известная пословица о добавлении частного к основе. На чем будут корениться расходящиеся в стороны ветви, если нет прочной основы? „Установи трон и потом украшай“.

О чем бы из теологических вопросов, элементов божественной религиозно-философской системы, знаний о деяниях, следах воздействия, именах и качествах [Бога], пророчестве [Мухаммада] и повиновении имаму ни рассуждали мы, не говорим мы, основываясь исключительно на доводах разума, хотя у вас и это считается достаточным. Так поступают другие из тех, кто назвался „философом“. Они и рассуждают с позиции „чистого разума“ о теологических вопросах независимо от того, соответствует ли это данному в откровении закону или нет. Мы же с Божьей помощью не идем по сему пути и не используем этот метод. Напротив, первоначально мы следуем доводам разума, затем выявляем то, в чем указания однозначно толкуемых стихов Корана согласуются с доводами разума, потом обращаемся за руководством к *сунне*⁷⁸ в том, что вытекает из однозначных слов в неоспоримых и известных преданиях⁷⁹, согласующихся с доводами разума, и далее рассматриваем [предмет с точки зрения норм]⁸⁰ религиозно-правовой [а. 97] школы и / сопоставления их с выводами этого трехчастного [анализа]. Если эти [трехчастные выводы] противоречат [нормам религиозной школы], то отвергаем

⁷⁵ У Мухаммада Рази: «двое или один из них».

⁷⁶ У Мухаммада Рази: «чтобы им могло быть утверждено Доказательство [Божье] и мог быть явлен доверенный/заместитель имама среди Божьих созданий».

⁷⁷ В оригинале: الحلبين, но в сноске приведен вариант: حنبلين. Последний у Ибрахими дан в скобках. У Мухаммада Рази — только: حنبلين. О ханбализме см. (Прозоров 2004: 118).

⁷⁸ У Мухаммада Рази: «к достославной сунне». *Сунна* — пример жизни пророка Мухаммада как образец и руководство для мусульманской общины.

⁷⁹ У Мухаммада Рази: «из однозначно толкуемых стихов Корана».

⁸⁰ «Нормы» — добавлены у Мухаммада Рази.

мы их⁸¹ по той причине, что религиозно-правовую школу считаем мы более сильным и веским [аргументом]. Затем⁸² обращаем мы взор к знамениям, „явленным по странам и в нас самих“, по слову Всевышнего: „Мы покажем им Наши знамения по странам и в них самих, пока не станет им ясно, что это — истина“⁸³. После [такого анализа]⁸⁴ заключаем мы об истинности и непреложности [собственных выводов]. Ибо нет другого пути, который установил для нас Бог в [поисках] истины, кроме этих способов.

Если согласуются друг с другом [эти способы]⁸⁵, то следует признать, что или сие есть истина, или Бог, Преславный, подстрекает ко лжи. Боже огради, Боже огради от сего! Тогда, если обсуждаем мы вопросы религиозных знаний и догматы сообразно с этими способами, какое заблуждение может проистечь из сего и что в этом запретного, чего нам следовало бы опасаться? Почему должны мы отказаться от очевидной истины и ясного пути? „Что же после истины, кроме заблуждения?“⁸⁶. Неужели вы прикажете нам отказаться от истины?»⁸⁷.

Они ответили: «Мы не требуем от тебя отказаться от обсуждения вопросов этого вида знаний, как и от занятий по данной тематике. Но [мы сетуем на то, что] ты следуешь по пути Шайха [Ахмада], действуешь его способами и говоришь его языком». Я спросил их: «Какой изъян в его пути и какой недостаток в его способе действий? Разве не свидетельствовали ваши богословы, все богословы Ислама, вершители дел, о его надежности, блистательных качествах, обширных знаниях, всеобъемлющих достоинствах и распространяющемся свете? Разве не сформировалось единогласного мнения всех [а. 98] шиитских богословов о его блистательном / положении и превосходстве его ранга? [п. 55] Что же недозволенного совершил я, если последовал за ним и доверился свидетельству тех высших авторитетов, [особенно] с учетом предельных усилий, которые приложил я, чтобы разузнать и получить полное представление о нем в поиске водительства, избегая соблазнов, домогаясь близости к Богу и Его расположения, отрешившись от сего дольного мира?

Не желал я от него, да возвысит Бог положение его, никаких земных благ. Я был его спутником в пути и дома, общался с ним днем и ночью. Не обнаруживал я в нем ничего, кроме величайших познаний в теории и практике. И это в совокупности с открывшимися мне вразумительными доводами и четкими доказательствами его истинности и надежности от наших глав — имамов, мир Божий им, [и] от Господа всех созданий. По какой же тогда причине нужно отвергнуть его и не принять свидетельства тех авторитетных мужей, ведущих и знатных богословов, выдающихся светил учености? Если уж суждено мне быть следующим [за кем-либо] подражателем, то следование за всеми исламскими богословами с их обильными знаниями, блистательными качествами, абсолютным главенством и безраздельным истинным верховенством предпочтительнее и достойнее следования одному человеку, не сведущему в этих областях знания, не просвещенному в этих вопросах, не

⁸¹ Т.е. выводы.

⁸² Мухаммад Рази добавляет: «после рассмотрения сего».

⁸³ Коран 41:53.

⁸⁴ «Такого анализа» — добавлено у Мухаммада Рази.

⁸⁵ Т.е. если совпадут результаты применения этих способов.

⁸⁶ Коран 10:33(32).

⁸⁷ Здесь заканчивается очередной полемический пассаж, адресованный оппонентам Сайида Казима.

идушему по этому пути, не ступающему по сей стезе и не постигшему этой терминологии. Какой довод есть у него против меня, если не обладает он и крупицей этих знаний, хотя и разбирается в исламском праве и основах вероучения? / [а. 99] Его отец⁸⁸, да обнимет его Бог Своею милостью и поселит его в раю на седьмом небе, был, несомненно, проникательнее его, более сведущим, благочестивым и лучше разбирающимся в случаях, требующих осторожности. И он, да смилуется над ним Бог, признал свою немощь в постижении слов сего выдающегося богослова от Господа⁸⁹. Посему подражание тем светилам предпочтительней подражания одному, чьи качества я описал, как и сообществу простецов наподобие четвероногих животных. Если сам я пытлив, наблюдателен, проникателен и обременен обязанностями, которые разумею, то вот сообщаю вам, что я приберегу любовь к нему и подчинение ему до Дня, в который [предстану] пред Богом в нужде к Нему⁹⁰. Уповаю на то, что соединит меня Бог с ним⁹¹ в День собирания людей и одарит меня заступничеством Своего Пророка, благодать Божья на нем и на его семействе, по великодушию Своему. Посему если имеется у вас довод или доказательство, отличное от тех, что я привел, позволяющее обосновать отказ от [Шайха Ахмада], „то представьте ваши доказательства, если вы правдивы“^{92,93}.

Тогда они⁹⁴ ответили: «Те богословы не заметили то, что заметили мы, и не [п. 56] открылось им то, что открылось нам. Посему не наложено на нас обязательства принимать их слова⁹⁵». Я сказал: «Именно так и заявили предшественники, когда спросил их Бурайда ал-Аслами⁹⁶: „Повелителя верующих, мир ему, назначил заместителем Посланник Божий⁹⁷, благодать Бога на нем и на его семействе. По какой же причине вы отказываетесь от него в пользу сына Абу Кухафы⁹⁸?“. Они дали ответ: „Мы [при этом] присутствовали, а ты отсутствовал. Очевидец зрит то, что незаметно отсутствующему“. Жизнью клянусь, те выражения, к которым обращаются они и которым придают [а. 100] надуманные значения, / встречались в сочинениях, которые написал он⁹⁹, да возвеличит Бог положение его, еще до того, как покинул он Ахсу, и перед тем, как направился он в Персию. И книги его, с Божьей помощью, были известны. И сии выражения, и подобные им попали в их¹⁰⁰ поле зрения.

В дополнение к сказанному о том, что богословы¹⁰¹ [изначально] заметили выражения те и не нашли в них повода для тех надуманных толкований, к которым обращаются [оппоненты], укажем, что исламские богословы, богословы правой общи-

⁸⁸ Возможно, речь идет о том, «претендующем на ученость и главенство» богослове, о котором повествуется на с. 92 оригинала данного сочинения (см. [а. 92]).

⁸⁹ Т.е. Шайха Ахмада.

⁹⁰ Видимо, имеется в виду Судный день. Некоторый свет на эту ассоциацию проливает стих Саади: روز قیامت که خلق طاعت و خیر آورند ما چه بضاعت بریم پیش کریم، افتقار

⁹¹ Т.е. с Шайхом Ахмадом.

⁹² Коран 2:105(111).

⁹³ Здесь заканчивается очередной пространный пассаж, обращенный к оппонентам Сайида Казима.

⁹⁴ Т.е. оппоненты.

⁹⁵ В оригинале и у Мухаммада Рази: احوال، у Ибрахими: احوال.

⁹⁶ Бурайда ибн ал-Хусайб ал-Аслами — один из сподвижников пророка Мухаммада.

⁹⁷ Ср. (Прозоров 2004: 79).

⁹⁸ Подразумевается халиф Абу Бакр, отца которого называли ‘Усман Абу Кухафа.

⁹⁹ Т.е. Шайх Ахмад.

¹⁰⁰ Т.е. оппонентов, с которыми полемизирует Сайид Казим.

¹⁰¹ У Мухаммада Рази: «крупные богословы».

ны/секты до досточтимого сайида ас-Сайида Махди единодушно и в один голос признавали надежность [Шайха Ахмада] и его блистательные качества. Не было [у них] против него возражений. Изрек [Посланник Божий], благодать Божья на нем и на его семействе: „Неизменно до наступления Часа¹⁰² пребудет в истине группа из моей общины“. И так, если между ними¹⁰³ имеется согласие, то определенно преобладают они в истине. Это подтверждает правоту [их слов о] блистательных качествах [Шайха Ахмада]. В противном случае Бог, Преславный, неизбежно прояснил бы им всю пагубность его положения и неправильность его убеждения так, что не совпали бы их слова вовек, когда бы речь шла о ложном»¹⁰⁴.

Тем не менее в порядке допущения чего-либо невозможного, а именно, что все богословы этой правой общины, вокруг оси которых вращается истина, могли единодушно признать ложное, как будто соглашаясь со словами [оппонентов], спросили мы их¹⁰⁵: «Что именно из убеждений [Шайха Ахмада] открылось вам, что вы сочли порочным, и что ложного обнаружили вы в его сердце, если не брать в расчет [а. 101] тщетные / наветы?»¹⁰⁶. Они сказали: «Четыре выражения при [изъяснении] четырех вопросов. Среди них выражение при упоминании вознесения, заставляющее думать, что Пророк, благодать Божья на нем и на его семействе, оставил каждую из стихий своего существа на своем месте: огненную стихию — в сфере огня, воздушную — в его¹⁰⁷ сфере, водную и земную — в соответствующих сферах, тогда как из [шиитской] доктрины известно, и религия утверждает, что его вознесение состоялось в его теле¹⁰⁸.

И среди них¹⁰⁹ выражение [при изложении] вопроса о возврате, приводящее к мысли, что каждый из элементов тела соединится со своим первоисточком и не вернется, тогда как неотъемлемая часть Ислама — безоговорочное признание¹¹⁰ возврата физического тела¹¹¹. И среди них выражение [при изъяснении] вопроса знания, из которого следует, [п. 57] что у Бога есть два знания — знание *начальное* и *безначальное*. [*Начальное* же], несомненно, есть то, что [некогда] не существовало, а затем возникло. Это неизбежно приводит к выводу, что знание Бога, будучи начальным, появилось когда-то впервые и что было время, в которое Он не был знающим. И среди них выражение, что позволяет думать, будто бы имам есть действующая причина [мироздания]. В этом случае неотвратимо следует, что имам независим в своем действии и созидании или что [дело]¹¹² созидания было препоручено ему. Исходя же из непреложных принципов Ислама, оба [допущения] ложны. И так, разошелся [Шайх Ахмад] в четырех этих вопросах с непреложными принципами Ислама, и посему неверно [было бы] обращаться к нему,

¹⁰² ...до наступления Часа... — имеется в виду Судный день.

¹⁰³ У Ибрахими: «исламскими богословами».

¹⁰⁴ Здесь заканчивается очередной полемический пассаж — ответ Сайида Казима своим оппонентам.

¹⁰⁵ У Мухаммада Рази: «я спросил их».

¹⁰⁶ У Мухаммада Рази: «что именно из убеждений досточтимого [Шайха] сочли вы порочным, а из его речей — ложным?».

¹⁰⁷ Т.е. воздуха.

¹⁰⁸ В оригинале: *بجسمه*, у Ибрахими: *بجسم شريفش*, у Мухаммада Рази: *با جسميت او* «в его телесности / телесной оболочке».

¹⁰⁹ Т.е. ложных, по мнению оппонентов, утверждений Шайха Ахмада.

¹¹⁰ Букв.: коренится в / стоит на...

¹¹¹ В тексте: *البدن الجسماني*.

¹¹² Слово «дело» (*امر*), отсутствующее в оригинале, фигурирует в обоих персидских переводах.

[а. 102] полагаться / на него и следовать ему. По этой причине мы и запрещаем тебе следовать за ним и распространять положения его [учения]¹¹³.

Услышав это от них, сказал я: «Разве это не те же самые положения, которые вы отвергали еще при жизни [Шайх Ахмада], и разве не направлял вам он свои возражения, [указав на] отсутствие необходимости [понимать] положения эти так, как сформулировали вы? Разве не просил он вас представить ему данные выражения¹¹⁴, чтобы вразумил он вас, истолковал вам вложенный в них смысл, и разве не отказались вы от сего? Неужели после этого остался у вас довод против него и неужели может внешнее [впечатление] противостоять ясному указанию? Ужели не знаете вы, что богословам присущи термины, которые нельзя уразуметь, не рассмотрев их с точки зрения тех богословов? И не должно быть препирательств из-за термина. И [разве неведомо вам], что смысл посредством слова передается несколькими способами¹¹⁵ — многообразными метафорами, иносказаниями, аналогиями, двусмысленностями и разными идиоматическими оборотами? Иногда слово используется по принципу: „Тебе говорю, но слушай ты, сосед!“¹¹⁶.

Сказал наш господин ас-Садик, мир ему: „Я изрекаю слово и разумею под ним один из семидесяти способов [выражения]. Для каждого из них есть у меня свое место и время. Человек волен склонять/видоизменять слово так, как захочет, и не будет он при этом лжецом“. Так, Авраам/Ибрахим взглянул на звезды и сказал: „Поистине, я болен!“¹¹⁷, хотя не был он болен, но и не лгал. „Он сказал: ‘Нет, он сделал это, старший из них’“¹¹⁸.

[а. 103] Старший [же] из них не делал этого, [но] и не лгал Авраам/Ибрахим. Если такие способы [выражения] допустимы для Слова [Божьего], то каким видится тебе подход к [частному] термину? Между тем имеются согласное мнение мусульман, требования религии и внятные указания Книги Ясной¹¹⁹ о том, что не следует принимать во внимание¹²⁰ запись или термин. Верно, что вразумительное высказывание с прозрачным внешним смыслом, не допускающим противоположного толкования с точки зрения общепринятого лексикона, заслуживает внимания. Но, когда существует вероятность того, что говорящий подразумевал смысл, противоположный внешнему, и заявил об этом, необходимо признавать правоту его [слов] и отказаться от возражений, ибо ему [п. 58] виднее, что он хотел сказать, и он лучше знает, что именно он подразумевает и держит в голове, тем более в случае с термином.

Я неоднократно упоминал, что имеется согласное мнение мусульман об отсутствии доверия к записи при наличии ясного указания автора¹²¹ на противоположное [толкование]. Неприятие сего [правила] есть неприятие необходимого. Итак, есть ли что-либо у вас, какие-либо объяснения или довод для того, чтобы нарушить это со-

¹¹³ Здесь заканчивается очередное возражение оппонентов Сайиду Казиму.

¹¹⁴ В оригинале: «выражение», в персидских переводах: «выражения».

¹¹⁵ У Мухаммада Рази: «пускают они в обращение слово, передавая смысл несколькими способами...».

¹¹⁶ Т.е. истинный адресат отличается от адресата внешнего.

¹¹⁷ Коран 37:87(89).

¹¹⁸ Коран 21:64(63).

¹¹⁹ Т.е. Корана.

¹²⁰ В тексте: لا عبرة به — букв.: нет назидания в... Одно из значений этого устойчивого оборота, как оно толкуется в словарях, «не придание значения чему-то». Так Лейн переводит لا عبرة به посредством: “no regard is due to it” (Arabic-English Lexicon 1955–1956; <http://www.tyndalearchive.com/TABS/Lane/>).

¹²¹ Букв.: пишущего.

гласное мнение? Неужели приведете вы довод сей в качестве оправдания, когда спросит вас Бог в великий Судный день, и прибегнете ли вы к этому доказательству, отвечая на вопрос Посланника Бога, благодать Божья на нем и на его семействе, во время словопрения при сборе в День страшного суда? Что станете говорить, когда скажет вам Пророк: „Что натворили вы, будучи последней из общин?“ Какой ответ дадите знаменосцу, Повелителю верующих, на *минбаре*, а *минбар* есть средство приближения к Богу, когда заявит он¹²² вам: „Бог ли разрешил вам это, или вы измышляете на Бога [а. 104] ложь?“¹²³, „Бойтесь Бога¹²⁴, о люди, и оказывайте предпочтение / тому, кого предпочел Бог, берите от того, кого научил Бог“, „Не причиняйте людям урона ни в чем и не ходите по земле, распространяя нечестие; остаток у Бога — лучше для вас, если вы верующие“¹²⁵, „И не сидите на всякой дороге, пугая и отвращая от пути Бога¹²⁶, полагая, что вы наставлены на прямую стезю“¹²⁷.

Но не принесли пользы им¹²⁸ эти слова, не помогло им это пространное предостережение. Сохраняли они настойчивость и упорство в своем отрицании «без знания, руководства и освещающей книги¹²⁹, отворачивая свою шею, чтобы сбить с Божьего пути»¹³⁰, «и следуют за всяким сатаной дерзким»¹³¹. После того сплотились они, устроили сборище, в первую пятницу месяца *раджаба* созвали заседание и собрали там большое количество народа — несколько тысяч человек, среди которых ни один не поддерживал меня. И вызвали меня на это мучительное заседание. День выдался тяжелым. «И пришел народ, поспешно устремляясь»¹³² со всех сторон, включая тех людей, которых привлекли их главы¹³³. А я среди них находился в полном одиночестве. И сказал мне один из них: «Знать совещается о тебе, чтобы убить тебя. Выходи же — я для тебя добрый советчик»¹³⁴. И это притом что не было у меня возможности избежать той [пропасти¹³⁵, в которую толкали меня]. Люди те с оружием в руках¹³⁶ окружили меня, облаченные в [одежды из] ткани наподобие пледа, будто собрались на *джихад* в присутствии посланного Господом рабов [Божьих]¹³⁷.

[а. 105] И когда они успокоились / и расселись, я спросил их: «В чем причина этого столпотворения и такой суматохи? Неужели вы слышали или видели от меня нечто [п. 59] противное данному в откровении закону, общепринятому обычаю, вере или богословско-правовой школе и собрались здесь для того, чтобы представить доказательства против меня и поставить сему предел?»¹³⁸. Они сказали: «Хотим прояснить

¹²² Т.е. Повелитель верующих, имам ‘Али.

¹²³ Коран 10:60(56).

¹²⁴ Ср.: Коран 59:18.

¹²⁵ Коран 11:86(85)–87(86).

¹²⁶ Коран 7:84(86).

¹²⁷ Здесь заканчивается очередной полемический пассаж, адресованный оппонентам.

¹²⁸ Т.е. оппонентам.

¹²⁹ В персидских переводах упоминание «книги» отсутствует.

¹³⁰ Коран 22:8–9.

¹³¹ Коран 22:3.

¹³² Аллюзия на коранический стих 11:80(78): «И пришел к нему его народ, поспешно устремляясь...».

¹³³ У Мухаммада Рази: «Своих глав собирали они на сборище то целыми группами».

¹³⁴ Коран 28:19(20).

¹³⁵ Слово «пропасть, бездна» (ورطه) имеется у Мухаммада Рази.

¹³⁶ Мухаммад Рази добавляет: «и боевыми средствами».

¹³⁷ Ибрахими видит здесь указание на пророка Мухаммада: *جهاد در حضور رسول خدا* (Ибрахими: 107), Мухаммад Рази — на Имама эпохи (*Ка’има*): *در حضور امام عصر*.

¹³⁸ У Мухаммада Рази: «предел на основе данного в откровении закона».

у тебя некоторые выражения Шайха [Ахмада] и заявить о том¹³⁹, что они — отклонение от правоверия». Я ответил: «Почему же не спросили вы у него [самого] в тот первый день, когда обратился он к вам с этим, чтобы растолковать их¹⁴⁰ вам? Теперь же, после того как проявили вы бесчестие и продемонстрировали низость, заполнив все пространство и все просторы ложными речами и негодным учением, вы выступили против него¹⁴¹. Но человек тот уже перешел из сего мира в мир следующий, и нет его, чтобы прояснить вам потаенное своего сердца. Взгляните на самих себя. Не навредит вам [чужое] заблуждение, если вы сами наставлены на верный путь».

Они сказали: «Мы рассмотрели его слова после его смерти и вынужденно спрашиваем о них тебя». — «Заблудших среди умерших множество. Вы так же поступали и с терминологией кого-либо [другого] из ушедших, как поступили в данном случае?» — обратился я к ним. Они ответили: «За ним следуют, перенимают его убеждения и заблуждаются». Я сказал: «То же и с заблудшими из умерших. Им следуют, ученики придерживаются их убеждений, громогласно заявляют о них. И были они до Шайха [Ахмада]. Почему не вызвали вы их и их последователей, чтобы доказать порочность / [а. 106] убеждений их шайха, и отошли бы они от него и обратились бы к истине? Если вам о них ничего неизвестно, то я сообщу вам их имена, книги, высказывания и термины, прежде чем будете рассуждать о нашем Шайхе и его последователях».

Они сказали: «Нет у тебя выхода, и ты обязательно должен разъяснить нам эти выражения». Я ответил: «„Поистине, мы принадлежим Богу, и к Нему мы возвращаемся“¹⁴². Несите то, что у вас». Затем озвучили они прежние выражения, которые уже рассматривались. Я толковал, комментировал и разъяснял их значения раньше. Это — выражения, соответствующие потребностям Ислама и [обозначающие] понятия, [сопряженные с] Книгой и *сунной*. Я назвал это сочинение: «Кашф ал-хакк». И не оставил там я места для речей тех, кто наделен речью¹⁴³, и для доказательства и аргумента тех, кто наделен доводом [против]. Это известное сочинение столь же явственно, как солнце в зените. Не думаю, что есть город, в котором бы не знали о нем. Но не извлекли они¹⁴⁴ пользы из этого трактата с его исчерпывающим, подробным изложением и ясным, общедоступным комментарием.

И вот произнесли они одно из выражений Шайха, этого океана [мудрости], знамени учености и всепроникающего света, а именно: «Воистину, физическое тело¹⁴⁵ не возвращается». Спросили меня, является ли это выражение отклонением от правоверия. Я заметил: «Насколько могу я судить, повинуюсь Господу¹⁴⁶, выражение сие не является ни [а. 107] богохульным, ни еретическим. Сообщите мне, / какова [семантика термина] „тело“ согласно [составителям словарей] „Камус“¹⁴⁷, „Сихах“¹⁴⁸ и „Маджма‘ ал-бахрайн“,

¹³⁹ У Мухаммада Рази: «доказать тебе».

¹⁴⁰ Т.е. выражения, термины.

¹⁴¹ Видимо, аллюзия на коранический стих 10:91: «Да, теперь! А раньше ты ослушался и был распространителем нечестия».

¹⁴² Коран 2:151(156).

¹⁴³ Т.е. для возражений возражающего.

¹⁴⁴ Т.е. оппоненты.

¹⁴⁵ В тексте: *الجسد العنصري*.

¹⁴⁶ У Мухаммада Рази: «призывая в свидетели Господа».

¹⁴⁷ Возможно, подразумевается словарь арабского языка «ал-Камус ал-мухит ва-л-кабус ал-васит» Маджд ад-дина Фирузабади.

¹⁴⁸ Возможно, предполагается словарь арабского языка «Тадж ал-луга ва сихах ал-‘арабийя» Абу Насра Исма‘ила б. Хаммада ал-Джаухари ал-Фараби.

[п. 60] отвлекаясь от словоупотребления, принятого у философов. Сколько значений [термина] „тело“¹⁴⁹ привели они?». Те сказали: «Мы не знаем». Я воскликнул: «Боже, Преславный! Если не сведущи вы в семантике [слова] „тело“ и в его употреблении, сообразно лексикографам, то как можете вы возражать против этого термина на том основании, что „тело“ будто бы имеет значение, в котором признание его „возвращения“ равносильно отходу от правоверия?». Они сказали: «Мы имеем в виду понимание простых людей». Я заметил: «Неужели лексикология исключает простых людей?»¹⁵⁰. Тогда они повторили: «Мы имеем в виду понимание простых людей и понимание всех [здесь] присутствующих». При этом никто из них не признал моей правоты и не помог мне.

Я сказал: «Какое отношение к данной теме имеет понимание простых людей? Если бы всё, что не понимали простые люди, было бы ложным, то следовало бы признать ложными книги богословов. Дровосек и бакалейщик, несомненно, не знают выражений, [содержащихся в] „Шарх ал-лам‘а“, и не ведают [принципа] „одного из двух“, и не осознают, что допущение одного обстоятельства относительно некоей вещи исключает его противоположность в частном и в общем. Неужели позволительно им объявить всё это ложным? Таким образом, расширилась [бы] дыра для чинящего¹⁵¹».

Поскольку увидел я, как мало у них беспристрастности и сколь велико [их желание] притеснять и угнетать, то спросил: «Что вы хотите?». Они сказали: «Хотим, [а. 108] чтобы ты написал, что выражения эти [свидетельствуют] / об отклонении от правоверия. Тогда я написал, что эти выражения, без предшествующего и последующего пояснения к ним, и если перед ними или между ними, или после них не удалена какая-то [часть], с точки зрения понимания простых людей, [свидетельствуют] об отклонении от правоверия»¹⁵². Изрек Всевышний: «Руки Бога связаны»¹⁵³, «Лица в тот день сияющие, на Господа взирающие»¹⁵⁴. Несомненно, они¹⁵⁵, с точки зрения понимания простых людей, представляют собой отклонение от правоверия, ибо нет у Бога частей тела — ни рук, ни лица.

Озвучили они и другие выражения, некоторые из которых были искажены, а иные не смогли они прочесть¹⁵⁶. Захотели они¹⁵⁷, чтобы я их правильно записал. Тогда я написал, что источник этих слов — иносказательно трактуемые стихи в Коране и что толкование их следует спрашивать у изрекшего их, ибо таковыми предстают и коранические стихи, предания со слов Пророка и имамов. Короче говоря, «нет доверия к бумаге»¹⁵⁸. Одним словом, когда отчаялись они и не добились от меня своего, слава Богу, не удалось им доказать ничего из того вздора, который сами же сочинили они, то сказали: «Мы желаем, чтобы ты подтвердил пред нами свою авторитетность как *муджтахид*»

¹⁴⁹ В тексте: الجسد .

¹⁵⁰ У Мухаммада Рази: «какая связь между лексикологами и пониманием простых людей?».

¹⁵¹ Пословица, означающая, что затруднения увеличились.

¹⁵² У Мухаммада Рази другая версия в переводе: «эти выражения, без пояснения к ним, вне [связи с] предшествующим и последующим [изложением], и если перед ними или между ними, или после них не удалена какая-то [часть], с точки зрения понимания простых людей, [свидетельствуют] об отклонении от правоверия».

¹⁵³ Коран 5:69(64).

¹⁵⁴ Коран 75:22–23.

¹⁵⁵ Т.е. эти термины и выражения, которые метафорически использованы в Коране.

¹⁵⁶ У Мухаммада Рази: «правильно прочесть».

¹⁵⁷ У Мухаммада Рази: «их цель состояла в том, чтобы...».

¹⁵⁸ Т.е. не следует делать выводов из записанных на бумаге положений, не зная толкований к ним и того, что понимал под своими записями автор.

да¹⁵⁹». Когда речь зашла об этом, то возглавлявший собрание сказал: «„Уже ясно отличился прямой путь от заблуждения“¹⁶⁰. Вы препирались с ним до сих пор из-за „пагубности его убеждений“ и „его сопротивления тому, что потребно [в религии]“¹⁶¹. Теперь же перед нами выявилась чистота его убеждений. Сейчас вы требуете от него / доказать свою [а. 109, п. 61] авторитетность *муджтахид*. Вы претендуете на статус *муджтахид*. Если для подтверждения авторитетности *муджтахид* требуется форум и собрание народа, тогда [и] вы подтверждали свою авторитетность на каждом своем собрании и заседаниях?¹⁶² Давайте же позовем кого-либо, кто бы для подтверждения своей авторитетности *муджтахид* сидел вместе с вами на собрании. Итак, выяснилось, что далеки вы в своем намерении от Бога». В этот момент раздался призыв *муэдзина* на полуденную молитву. Мы встали на молитву, и собравшиеся рассеялись.

«И были они там побеждены и превратились в ничтожных»¹⁶³, «и проявилась истина»¹⁶⁴. Богу хвала, Господу миров! Из-за недостатка беспристрастности присутствовавших на том собрании погубили их превратности судьбы. Не осталось из них, то есть из их заправил никого, кроме одного. Но и он принадлежал [к категории] последователей и приспешников и не был способен на вопросы и ответы. Однако этим не удовлетворились они и продолжили возбуждать смуту и раздувать пламя бесчестия. И давал им отпор Бог, Преславный. «Как только они зажгут огонь для войны, тушит его Бог. И стремятся они по земле с нечестием, а Бог не любит распространяющих нечестие»¹⁶⁵.

В другой раз созвали они народ во [двор]¹⁶⁶ его святости ‘Аббаса и подняли знамена и флаги. Собрались [там] чернь и низы общества, чтобы изгнать меня из города при отсутствии какого-либо преступления или прегрешения, которые бы я совершил, пока [а. 110] не обратил Бог их уловки против них самих. / Так и сошли они в могилу в гневном своем¹⁶⁷. Заставил Господь их обмануться в надеждах и потерпеть неудачу в своем замысле. Подобных намерений и деяний у них было множество. Велико количество таких поступков с их стороны. Мучения, которые я претерпел от них, значительны. Человек проявит великодушие, если не станет их перечислять. Лучше и достойнее скрыть их, чем предавать их гласности, ибо время дороже того, чтобы тратиться на написание сих нелепостей и воспроизведение тех праздных слов. Бог тот, к кому прибегают за помощью, и на Него упование в немощи.

За этим [последовало] событие еще отвратительнее, дело редкостное по своей крайней омерзительности. История эта о жителях Неджефа. Еще раньше они обличали Саййида Махди и его последователей. За время существования закона Пророка и Мухаммадовой стези, тысячу приветствий и благих пожеланий явившему их, по сей день не происходило

¹⁵⁹ *Муджтахид* — в шиитском (имамитском) исламе: высший духовный авторитет, призванный в период сокрытости двенадцатого имама вести общину верным путем. См. (Прозоров 2004: 332).

¹⁶⁰ Коран 2:257(256).

¹⁶¹ Ср. у Мухаммада Рази: *او با ضروری دین مخالفت*.

¹⁶² Букв.: когда бы вы ни собирались вместе и ни устраивали заседание. У Мухаммада Рази в более сокращенном виде: «то на каком собрании и форуме подтвердили сами вы свое притязание на звание сие?».

¹⁶³ Коран 7:116(119).

¹⁶⁴ Коран 7:115(118).

¹⁶⁵ Коран 5:69(64).

¹⁶⁶ Слово «двор» добавлено в обоих персидских переводах. У Мухаммада Рази: «благословенный двор».

¹⁶⁷ Фраза «Так и сошли они в могилу в гневном своем» (*وماتوا بغیظهم*) отсутствует в обоих персидских переводах.

[такого] и не упоминалось о том, чтобы сеяли подобную великую смуту и навлекли на кого-либо столь ужасную напасть!¹⁶⁸ [Сие же] по причине выражений, произнесший которые громогласно известил о том, что подразумевает под ними не то, что вытекает из их внешнего смысла. Всякий говорящий, несомненно, удостоверяет то, что сам подразумевает под собственными словами. Выражения и записанный текст не имеют силы, если только из контекста не явствует, что говорящий имеет в виду именно то, что вытекает из внешнего смысла [его высказывания]. В противном случае неправильно опираться на них¹⁶⁹. Этот [подход] наиболее применим тогда, когда говорящий ясно [п. 62] указывает, что подразумевает, и отвергает то, как понимает другой, особенно если «другой» и не компетентен постигать подразумеваемое. С неизменным упорством [а. 111] повторял / он¹⁷⁰ эти слова¹⁷¹ во имя торжества истины и порицал наших оппонентов. Досточтимому Саййиду Махди даже приписывали иногда приступы меланхолии.

Таковыми были его¹⁷² обыкновение и склонности, пока не случилось то, что случилось, о чем я не стану упоминать. Знай, что это — плохо, и больше не спрашивай ни о чем. В то время попало ему на глаза выражение из сочинения о разумении нравственных принципов, о моральном воспитании души, о достойных верующего раба [Божьего] делах, речах, обо всем им сделанном и не сделанном¹⁷³, его мимолетных состояниях, собраниях и некоторых свойствах, которое я написал. Он обнаружил в нем выражение во фразе: «...отворачайтесь от книг некоторых, особенно слепцов из суннитов¹⁷⁴». Когда увидел он это выражение, то, взглянув на него, завопил и запричитал. Из этого выражения заключил он, что я отрицаю авторитет *муджтахидов*, подражание [им], Писание и *сунну*, *иджтихад*¹⁷⁵ как [особый] путь, и что я изобрел другую¹⁷⁶ богословско-правовую школу. Он распространил [это представление] среди людей, вселил в их умы подозрения, вверг их в сомнение и смущение, пока не пришли в смятение их сердца и не склонились к ложному. И сие несмотря на то что за месяц до этого мы встречались с ним у гробницы ал-Хусайна, мир ему, выказывая

¹⁶⁸ Ибрахими добавляет: «в религии» (Ибрахими: 113).

¹⁶⁹ Т.е. на «выражения и записанный текст».

¹⁷⁰ Здесь и далее Сайид Казим использует местоимение 3-го лица мн. ч., а глагольные формы множественного числа перемежает с формами единственного числа, что отражено и в переводе Ибрахими. Это вводит в недоумение читателя, который задается вопросом, является ли субъектом действия одно лицо или целая группа лиц (оппонентов). У Мухаммада Рази глаголы последовательно переданы формами множественного числа. Однако контекст и дальнейшее изложение показывают, что речь все-таки идет об одном лице — Саййиде Махди, а множественное число использовано для подчеркивания уважительности, что является обычной практикой для персидской культуры. Мы же переводим и местоимения, и глаголы формами единственного числа, чтобы не вводить русскоязычного читателя в заблуждение.

¹⁷¹ Речь идет об описанном в предшествующих строках подходе, который изначально разделяли жители Неджефа.

¹⁷² Т.е. Саййида Махди.

¹⁷³ ...*сделанном и не сделанном*... — в оригинале: حرکاته وسکنااته. В персидских переводах: حرکات وسکانات. Это сочетание в Персидско-русском словаре А. Гаффарова (Гаффаров 1976) переведено как: «все сделанное и не сделанное». Так же передаем его и мы.

¹⁷⁴ ...*суннитов*. — Букв.: суннитских масс (العامة). Об обозначении этим термином шиитами суннитов см. (Прозоров 2004: 342). Ср. перевод всей фразы у Ибрахими: وازکتب قوم اعراض کن خاصه کتب اهل سنت.

¹⁷⁵ *Иджтихад* — деятельность богослова в изучении и решении вопросов богословско-правового комплекса.

¹⁷⁶ У Мухаммада Рази: «новую».

друг другу полнейшую приязнь, любовь и дружеские чувства. Когда же вернулся он в Неджеф¹⁷⁷, совершил то деяние в сезон паломничества по случаю рождения Пророка Мухаммада.

(Продолжение следует)

Литература

- Гаффаров 1976 — *Гаффаров М.А.* Персидско-русский словарь. В 2-х томах / Под ред. Ф.Е. Корша. Репр. воспроизв. издания 1914–1928. М.: ГРВЛ, 1976.
- Ибрахими — *ал-Хаджж Сайид Казим ар-Рашти.* Далил ал-мутахаййирин. Тарджума: Зайн ал-‘абидин Ибрахими. Чап-и дуввум. Кирман: Чапхана «Са‘адат», [б. г.].
- Иоаннесян 2022а — *Иоаннесян Ю.А.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 1 // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 2 (вып. 49). С. 5–19. DOI: 10.55512/WMO106542.
- Иоаннесян 2022б — *Иоаннесян Ю.А.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 2 // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 3 (вып. 50). С. 5–24. DOI: 10.55512/WMO109680.
- Иоаннесян 2022в — *Иоаннесян Ю.А.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 3 // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 5–27. DOI: 10.55512/WMO112403.
- Прозоров 2004 — *Прозоров С.М.* Ислам как идеологическая система. М.: Вост. лит., 2004.
- Рампури 1899 — *Гийас ад-дин Мухаммад б. Джалал ад-дин б. Шараф ад-дин Рампури.* Гийас ал-лугат бар хашийа Мунтахаб ал-лугат [ва] Чираг-и хидайат. Канпур, [1317/1899] (Литография).
- Сайид Казим Рашти 1859 — *Сайид Казим Рашти.* Далил ал-мутахаййирин [Маджму‘а, Табриз] 1276/1859. Литография Рк 213 из собрания ИВР РАН (без пагинации).
- Фарханг-е Деххода — Фарханг-е Деххода (online). <https://www.vajehyab.com/?q=%D8%B7%D9%84%D8%B3%D9%85%D8%A7%D8%AA> (дата обращения: 04.05.22).
- Arabic-English Lexicon 1955–1956 — Arabic-English Lexicon by E.W. Lane; Stanley Lane-Poole. New York: Fredrick Ungar, 1955–1956. <http://www.tyndalearchive.com/TABS/Lane/>

References

- al-Hajj Sayyid Kazim ar-Rashti. *Dalil al-mutahayyirin* [A Guide for the Perplexed]. Tarjuma: Zayn al-‘abidin Ibrahimi. Chap-i duvvum (Translated by Zayn al-‘abidin Ibrahimi. Second edition). Kirman: Sa‘adat, [s.a.] (in Persian).
- Arabic-English Lexicon* by E.W. Lane; Stanley Lane-Poole. New York: Fredrick Ungar, 1955–1956. <http://www.tyndalearchive.com/TABS/Lane/> (in Arabic and English).
- Farhang-e Dehkhoda* (online) [The Dictionary by Dehkhoda] <https://www.vajehyab.com/?q=%D8%B7%D9%84%D8%B3%D9%85%D8%A7%D8%AA> (date of access: 04.05.22) (in Persian).
- Gaffarov Mirza Abdulla. *Persidsko-russkii slovar’*. V dvukh tomakh [Persian-Russian Dictionary in two volumes]. Edited by F.E. Korsh. Reprint of the 1914–1928 edition. Moscow: Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1976 (in Arabic, Russian).
- Ghiyas ad-din Muhammad b. Jalal ad-din b. Sharaf ad-din Rampuri. *Ghiyas al-lughat* (Lithographical edition). Kanpur [1317/1899] (in Persian).

¹⁷⁷ В оригинале: رجوع الى المشهد, что вводит в заблуждение, так как строкой выше это слово использовано для обозначения гробницы ал-Хусайна. В обоих персидских переводах говорится о Неджефе: مراجعه نمود: (у Ибрахими), مراجعت به نجف اشرف نمودند (у Мухаммада Рази). Этому варианту следуем и мы.

- Ioannesyan, Youli A. “‘A Guide for the Perplexed’ by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 1”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 2 (iss. 49), pp. 5–19 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO106542.
- Ioannesyan, Youli A. “‘A Guide for the Perplexed’ by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 2”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 3 (iss. 50), pp. 5–24 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO109680.
- Ioannesyan, Youli A. “‘A Guide for the Perplexed’ by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 3”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 4 (iss. 51), pp. 5–27 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO112403.
- Prozorov, Stanislav M. *Islam kak ideologicheskaya sistema* [Islam as an Ideological System]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2004 (in Russian).
- Sayyid Kazim Rashti. *Dalil al-mutahayyirin* [A Guide for the Perplexed]. [Majmu'a, Tabriz] 1276/1859. Lithographical volume from the IOM collection, code number: Pk 213 (in Persian).

“A Guide for the Perplexed” by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian Part 4

Youli A. IOANNESYAN

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 30.11.2022.

Abstract: The article presents a part of a Russian translation (with an introduction and commentaries) of the important treatise: *Dalil al-mutahayyirin* (“A Guide for the Perplexed”) by Sayyid Kazim Rashti, one of the founders of the Shaykhi school. The work is dated 1842. The translation is made from the Arabic original and two Persian translations of the treatise.

Key words: Shi'ah schools, Shaikhism, Sayyid Kazim Rashti.

For citation: Ioannesyan Youli A. “A Guide for the Perplexed” by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 4”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 1 (iss. 52), pp. 5–26 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO205618.

About the author: Youli A. IOANNESYAN, Cand. Sci. (Philology), Leading Researcher, of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (youli19@gmail.com). ORCID: 0000-0003-2936-1128.